



Биржа в прошлом и настоящем

© М.В.ЕВСТИФЕЕВА,

© Л.В.ЦАРАПКИНА

Слово *биржа* при всей его известности и активном употреблении в настоящее время прошло долгий путь языкового развития, тесно связанный с экономическим развитием самой биржи.

Первая в мире биржа появилась в бельгийском городе Брюгге в 1409 году как купеческое собрание, призванное помогать при заключении сделок. Собрания торгов происходили перед домом семьи Van der Burse, занимавшейся посреднической деятельностью. По одной версии, название *биржа* произошло от самой фамилии этой семьи, в доме которой находилась маклерская контора. По другой – оно связано с гербом, который был расположен на фасаде дома Van der Burse и изображал три кожаных кошелька. На местном диалекте кошелёк назывался *ter buerse*. Такое предположение подтверждается данными этимологического словаря Фасмера, указывающими, что слово *биржа* произошло, вероятно, из голландского *beurs* или немецкого *Börse*, ведущих начало от французского *bourse* “кошелёк, биржа”, которое восходит к фамилии купеческой семьи Van der Burse в Брюгге (XIII в.) [1. Т. I]. Расхож-

дения в написании голландского слова *beurs* “кошелек” объясняются тем, что в годы заимствования оно имело варианты *beurze*, *beurse*, *burze*, *burse*, произносящиеся как *börz* [2. Т. I].

После Брюгге биржи появились в Антверпене (1531), Лионе и Тулузе (1549), Гамбурге и Лондоне (1558).

В 1645 году русский дворянин Герасим Семенович Дохтуров, отправленный в Англию с сообщением о смерти царя Михаила Федоровича и вступлении на престол царя Алексея, впервые встретился с незнакомым ему понятием “биржа”. Побывав там и увидев процесс биржевой торговли, Дохтуров описал ее в статейном списке: “Да в том же граде Лундане зделан двор добре хорош, украшен, а имя ему Енчайжн, а на том дворе всякие узорочья. Вверху торгуют, а высподи сходятся на всякой день торговые люди по дважды днем; а изо всех государств и городов вести приходят на тот двор, и гуляют на том дворе торговые люди один час, проведывают вести и расходятца”. Некоторые неточности в фонетической передаче слова *exchange* могли быть вызваны ошибкой при переписывании или опечаткой.

Следует отметить, что в английском языке также существует заимствованное из голландского языка через французский слово *bourse*, с 1550 года употреблявшееся в значении “биржа, место для встречи купцов” [3. Т. 2]. К моменту путешествия Герасима Дохтурова оно, по всей видимости, уже считалось устаревшим и не употреблялось, а его место заняло слово *exchange*.

Однако в словарном составе русского языка не закрепилось английское заимствование *енчайжн*. Осталось лишь слово *биржа*, имеющее значение “место, где совершаются крупные сделки по покупке и продаже ценных бумаг или товаров”, появившееся полвека спустя вместе с самой биржей как реальной российской экономической жизни и началом цивилизованной биржевой торговли. Согласно словарю П.Я. Черных, в России это слово употребляется с начала XVIII века [2. Т. I]. При этом первоначально использовалась форма мужского рода *биржъ*, о чем свидетельствует сделанная в 1702 году запись в документе из архива князя Б.П. Куракина: “*биржъ* ... площадь, где сходятся торговые люди” [4. Т. I. С. 132].

Первая биржа в России была учреждена в Санкт-Петербурге в 1703 году по замыслу Петра I: “чтоб бирж зделат в Питербурхе” [5. Т. 1]. Ориентируясь во многом на Голландию, в качестве образца русской биржи он использовал Амстердамскую. При этом царь подразумевал предусмотренное мировой практикой строительство зданий, в которых могли бы встречаться торговые люди и заключать сделки.

В русском языке слово *биржа* употреблялось не только в значении места для торговой деятельности, что отразилось и в художественной литературе: “Встает купец, идет разносчик. На биржу тянется извозчик” (Пушкин. Евгений Онегин); “Спрашивали даже, как вы изволили

поехать-с, то есть возок ли с биржи взяли-с, или ямщика наняли” (Тургенев. Холостяк) и др.

Различные толкования слова *биржа* можно найти в словаре В.И. Даля: “здание или место, где в известное время собирается купечество, по торговым делам, и само собрание это. *Подожду продавать, что биржа скажет*, т.е. какие будут цены || Сборное место чернорабочих, поденщиков; || колода или ясли извозчиков, на улицах и площадях. *С одной биржи, да не одни вирши (вести). Биржевой*, принадлежащий к бирже или к ней относящийся. *Биржевое купечество*, торгующее оптом, более почетное, *биржевищики*, мн.; *биржевая артель* и *артельщики*, рабочие, составляющие товарищество за круговым ручательством, для торговых работ, услуг и поручений; *биржевой извозчик*, стоящий на месте, у биржи, у своей колоды” [6. Т. I].

Слово *биржа*, закрепившись в словарном составе русского языка, с годами продолжало свое развитие, отражающееся в различных словарях: “1. Место совершения сделок по покупке – продаже ценных бумаг и товаров. 2. Стоянка извозчиков” [7. Вып. 1]; “термин *биржа* употребляется для обозначения здания, в котором происходит биржевая торговля, промежутка времени, к которому приурочивается эта торговля, собрания, осуществляющего ее, и наконец, самого явления, как особой экономической категории. В этом последнем смысле под *биржей* разумеют рынок, но рынок, наделенный чертами, отличающими его от прочих рынков и, вместе с тем, сообщающими ему характер высшей ступени в развитии рыночных форм” [8].

Энциклопедический словарь Русского библиографического института “Гранат” (1910–1948) дает более узкое экономическое определение слова *биржа* в соответствии с Торговым Уставом: “*биржи* суть сборные места, или собрания принадлежащих к торговому классу лиц, для взаимных по торговле сношений и сделок. Предметом биржевых сделок являются: валюта (денежные знаки и заграничные векселя), ценные бумаги, учет векселей и размещение выпускаемых на рынок бумаг, товары, фрахтование судов и страхование”.

В дореволюционной России слово *биржа* встречалось в говорах на всей территории страны. Причем оно могло иметь значения как указанные в словарях, так и совершенно самостоятельные, разговорные. Например, в Вологодской и Костромской губерниях оно означало “рынок, базар, торговая площадь” – *На бирже сёдни не была?* В Якутии и на Колыме слово *биржа* было заимствовано из торговой практики на чукотской ярмарке, где торг производился на речном льду, и обозначало “небольшую открытую площадь на льду” – *Выкатились из лесу, скатились на озерко, да на бирже и стали на отдых*. В Калужской губернии слово *биржа* имело значение наречия “очень много” – *А ведь у нас их (мух) биржа целая!* [9. Вып. 2].

При этом в народном языке, так же как и в литературном, это слово было включено в процесс словообразования, например, *биржак* “лег-

ковой извозчик” в Псковской и Смоленской губерниях; *биржевой* “базарный” в Костромской губернии; *биржавская дорога* “большая дорога, по которой ездили биржевые извозчики” в Смоленской губернии [9. Вып. 2].

Слово *биржа* употреблялось и в профессиональных языках (арго). Так, в жгонском условном языке костромских шерстобитов, которые обрабатывали овечью шерсть и делали из нее валенки, шляпы и т.п., оно имело значения “базар, город” как в этой начальной форме, так и в производных *биржовой, биришовый, биржовое; биржовик, биржак* [10. С. 22; 11. С. 78].

После Октябрьского переворота биржа как форма торговли претерпела определенные изменения. Последовал краткий период НЭПа (1921–1928 гг.) с его теорией советской биржи, как одного из элементов государственного регулирования рынка. Однако к 1930 году в связи с политикой официальных властей биржевой институт в СССР был ликвидирован. Но слово *биржа* не исчезло и продолжало употребляться применительно к западной капиталистической модели устройства экономики. При этом оно несколько расширило границы своего прежнего значения и стало сопровождаться соответствующими словарными пометами, относящимися к определенной сфере функционирования, например: “1. В буржуазных странах: учреждение для заключения крупных торговых и финансовых сделок (торг., экон.). *Фондовая биржа. Товарная биржа.* 2. Учреждение, регулирующее спрос и предложение труда (офиц.). *Б. труда.* 3. Уличная стоянка извозчиков (устар.). **Черная биржа** (нов.) – тайная торговля иностранной валютой” [12. Т. 1].

Термин *биржа* как обозначение реалии экономической деятельности вновь появился лишь в конце XX века, в связи с переходом к рыночной экономике. Он вновь приобрел актуальность, обозначая одно из основных понятий современной экономики: “регулярно действующий по определенным правилам оптовый рынок, на котором совершается торговля ценными бумагами (фондовая биржа), товарами по образцам (товарная биржа), валютой и редкоземельными металлами (валютная биржа), контрактами на поставку товаров в будущем (фьючерсная биржа), долговыми финансовыми обязательствами (опционная биржа), а также рабочей силой (биржа труда)” [13].

При этом, будучи обозначением экономического понятия, данный термин не утратил остальные свои значения: 1) учреждение, где совершаются финансовые, коммерческие операции с ценными бумагами, валютой, товарами; 2) место предложения и найма рабочей силы; 3) в дореволюционной России – уличная стоянка извозчиков; 4) склад лесоматериалов, древесного сырья [14].

Термин *биржа* способствовал образованию новых слов: *биржевик, биржевой (биржевой спекулянт); внебиржевой (внебиржевой рынок), внутрибиржевой (внутрибиржевой рынок), межбиржевой (межбирже-*

вой рынок). Он также принимает участие в образовании терминологических словосочетаний: двухкомпонентных – *валютная биржа*; трехкомпонентных – *биржа финансовых инструментов*; четырехкомпонентных – *Московская межбанковская валютная биржа*. Термин *биржа* и образованные от него словосочетания обнаруживают иерархическую связь, например: *валютная биржа, фондовая биржа, опционная биржа, фьючерсная биржа, специализированная биржа, универсальная биржа*. Все это говорит об активной жизни слова *биржа* в лексической системе современного русского языка.

Литература

1. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. М., 1986–1987.
2. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М., 1993.
3. The Oxford English Dictionary. Oxford, 1989. Vol. 2. P. 448.
4. Архив князя Б.П. Куракина (1676–1705). СПб., 1890–1892.
5. Воскресенский Н.А. Законодательные акты Петра I / Под ред. и с предисл. Б.И. Сыромятникова. М.–Л., 1945.
6. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1989–1991.
7. Яновский А.Е. Словарь иностранных слов и научных терминов. СПб., 1905.
8. Брокгауз Ф.А. и Ефрон И.А. Энциклопедический словарь. СПб., 1890–1907.
9. Словарь русских народных говоров. М.–Л., 1965–.
10. Громов А.В. Жгонский язык. М., 2000.
11. Бондалетов В.Д. Условные языки русских ремесленников и торговцев. Рязань, 1980.
12. Толковый словарь русского языка. Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 2000.
13. Биржевое Дело: Учебник. Под ред. В.А. Галанова, А.И. Басова. М., 2000.
14. Большой Академический словарь русского языка. М., 2004.